

Ли Вэньгэ, Сун Цзыюань
Харбинский политехнический университет
г. Харбин Китайская Народная республика
yuqilihit@126.com

К проблеме машинного перевода: на примере некоторых паремий в паре языков русский↔китайский

Аннотация

Целью настоящей статьи является оценка качества машинного перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский известных высказываний фразеологического характера на примере некоторых аналектов /афоризмов Конфуция и русских пословиц и поговорок, входящих в курс русского языка для китайских студентов. Материалом для исследования послужили 20 оригинальных единиц с четырьмя вариантами их машинного перевода и одним вариантом, выполненным профессиональным переводчиком-человеком. Сравнительно-сопоставительный анализ 120 полученных единиц показал низкое качество машинного перевода, несмотря на значительный прогресс с момента создания и апробирования первого механизированного двуязычного словаря до разработки систем перевода, основанных на работе нейронных сетей со встроенной автоматической памятью. Чтобы решить проблему для пары языков русский↔китайский, необходимо внедрение постоянно пополняемого автоматического словаря фразеологических единиц наряду с механизмами использования такого словаря в системе автоматического перевода.

Ключевые слова: машинный перевод, онлайн-переводчик, фразеологическая единица, паремия, лакуна, приём перевода

© Ли В., Сун Ц. 2023

Для цитирования: Ли В., Сун Ц. К проблеме машинного перевода: на примере некоторых паремий в паре языков русский↔китайский // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 4. С. 84–93. https://doi.org/10.22250/24107190_2023_9_4_84